

An aerial night photograph of a city, likely Mexico City, showing a dense urban landscape with numerous lights. In the foreground, several modern, multi-story buildings with flat roofs are visible, some illuminated from within. The background shows a vast expanse of city lights stretching towards distant mountains under a twilight sky with scattered clouds.

AV

Monografías *Monographs*
138 (2009)

LATIN AMERICA 2010

México • Colombia • Brasil • Argentina • Chile



Monografías *Monographs*
138 (2009)

LATIN AMERICA 2010

Director Editor

Luis Fernández-Galiano

Director de arte Art Director

José Jaime S. Yuste

Diagramación/redacción Layout/Editorial

Cuca Flores

Beatriz G. Casares

Covadonga Lorenzo

Magda Anglès

María Cifuentes

Luis Játiva

Beatriz G. Lazo

Leticia Olalquiaga

Coordinación editorial Coordination

Laura Mulas

Producción Production

Laura González

Jesús Pascual

Administración Administration

Francisco Soler

Suscripciones Subscriptions

Lola González

Distribución Distribution

Mar Rodríguez

Raquel Vázquez

Publicidad Advertising

Susana Blanco

Cecilia Rodríguez

Editor Publisher

Arquitectura Viva SL

Calle Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid, España

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

AV Monografías es miembro de ARCE

Precio en España 25 €

© Arquitectura Viva

Julio-agosto 2009

3 Luis Fernández-Galiano
Las Américas bicentenarias
The Bicentennial Americas

México Mexico

6 Miquel Adrià

México, la persistencia de la tradición
Mexico, the Persistence of Tradition

12 Museo de Arte Contemporáneo, México D.F. MUAC, Mexico D.F.
Teodoro González de León

16 Escuela de Artes Plásticas, Oaxaca School of Plastic Arts, Oaxaca
Mauricio Rocha

20 Museo del Chocolate, Toluca Chocolate Museum, Toluca
Michel Rojkind

24 Casa Kasuga, México D.F. Kasuga House, Mexico D.F.
El Cielo Arquitectos

Colombia Colombia

30 Jorge Pérez Jaramillo

Colombia, el resurgir social y urbano
Colombia, the Social and Urban Revival

36 Biblioteca Pública, Medellín Public Library, Medellín
Giancarlo Mazzanti

42 Colegio Las Mercedes, Medellín Las Mercedes School, Medellín
Juan Manuel Peláez

46 Biblioteca Pública, Villanueva Public Library, Villanueva
Torres, Piñol, Ramírez & Meza

50 Casa-jardín Taller Croquis, Cali Taller Croquis House-Workshop, Cali
Husos

Brasil Brazil

56 Roberto Segre

Brasil, las ideas en el laberinto
Brazil, the Ideas in the Labyrinth

62 Escuela Pública FDE, São Paulo FDE Public School, São Paulo
Forte, Gimenes & Marcondes Ferraz

66 Edificio de oficinas, São Paulo Office Building, São Paulo
Triptyque

70 Centro Midrash, Río de Janeiro Midrash Center, Rio de Janeiro
Isay Weinfeld

74 Casa Río Bonito, Nova Friburgo Rio Bonito House, Nova Friburgo
Carla Juaçaba

Argentina Argentina

80 Alberto Petrina

Argentina, el despertar de la provincia
Argentina, The Awakening of the Province

86 Mausoleo Juan y Eva Perón, San Vicente Perón Mausoleum, San Vicente
AFRA-LGR-Fernández Prieto

90 Edificio de viviendas, Buenos Aires Residential Building, Buenos Aires
Diéguez-Fridman Arquitectos

94 Museo de Bellas Artes, Córdoba Fine Arts Museum, Córdoba
GGMPU Arquitectos

98 Quincha I y II, Rosario Quincha I and II, Rosario
Rafael Iglesia

Chile Chile

104 Fernando Pérez Oyarzún

Chile, la materia y el paisaje
Chile, Matter and Landscape

110 Edificio de oficinas, Providencia Office Building, Providencia
Alberto Mozó

114 Hotel Remota en Patagonia Remota Hotel in Patagonia
Germán del Sol

118 Caseta y miradores turísticos Shelter and Viewpoint for Tourists
Grupo Talca

124 Casa Parr, Chiguayante Parr House, Chiguayante
Pezo & Von Ellrichshausen



Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades de España, para la totalidad de los números del año.

Todos los derechos reservados All rights reserved

Depósito legal Legal registration: M-52968-2009

ISSN: 0213-487X

Impresión Printing: Garal

Encuadernación Binding: De la Fuente

Cubierta Cover

Biblioteca Pública en Medellín, Giancarlo Mazzanti

(© Iwan Baan). Public Library in Medellín,

Giancarlo Mazzanti (© Iwan Baan).

Traducciones Translations

Laura Mulas, Gina Cariño



Las Américas bicentenarias

Latinoamérica celebra en 2010 el bicentenario de su independencia. La Venezuela bolivariana inicia el ciclo conmemorativo el 19 de abril, Argentina lo hará el 25 de mayo, Colombia el 20 de julio, México el 16 de septiembre y Chile el 18 de ese mismo mes. Estos cuatro últimos países —junto con Brasil, que se separó de Portugal en 1822— componen el mosaico de este número, que quiere reflejar el auge actual de las arquitecturas de América Latina, y que se ha hecho coincidir con esta efemérides plural. La dispersión de las fechas, que se prolongarán hasta una docena de años en diferentes países, expresa la complejidad de los procesos de independencia, y explica asimismo la diversidad de las repúblicas que surgieron de la pugna con la monarquía española: un centón de países que han atravesado épocas de postración y prosperidad, y que en esta hora se debaten entre los populismos autoritarios y los reformismos democráticos responsables de ‘historias de éxito’ como el Chile de Lagos y Bachelet o el Brasil de Lula, erigido en líder indiscutible de un continente tan abierto al exterior como capaz de proyectarse a través de sus emergentes ‘multilatinas’.

Si el primer centenario del inicio de la Guerra de la Independencia española y de las guerras de emancipación americanas fueron ocasión de reencuentro —de la Exposición Hispano-Francesa de Zaragoza en 1908 a la Exposición Internacional de Buenos Aires en 1910—, el segundo puede traer consigo revisiones históricas que hagan tambalearse muchas mitologías patrióticas a ambos lados del Atlántico. La Revolución Francesa vio agrandarse el lado oscuro del Terror durante los fastos en sordina del bicentenario en 1989, y ni Colón en 1992 ni Vasco de Gama en 1998 salieron incólumes del quinto centenario de sus gestas marítimas, por más que propiciaran grandes exposiciones en Sevilla o Lisboa. Hoy, las Américas latinas celebran doscientos años de independencia conscientes de la unión inextricable de heroísmo y horror en las que al fin y al cabo fueron guerras civiles, y conscientes también de que el desenlace supuso el reemplazo de una dependencia política por otra económica que ha condicionado su destino ulterior, dibujando un panorama fragmentado que ha sido fermento de revueltas generosas, guerrillas sanguinarias y revoluciones agostadas.

Entre estas tinieblas y fulgores, donde el rechace nativista —y al cabo académico— del arte ‘de los godos’ coexistió con el fértil mestizaje de las palabras, las formas y las músicas ‘de ida y vuelta’, la América indígena y criolla se enriqueció con el flujo vital de los inmigrantes europeos hasta devolvernos nuestra imagen en su espejo, y ahora nos ofrece una floración exuberante de talento arquitectónico que aspira a medirse con los logros de su inagotable acervo de escritores. Impulsada por un nuevo clima político y social, pero también por los cambios económicos de los años noventa del pasado siglo y por el reciente *boom* de las materias primas, esta generación de proyectos aborda a la vez los grandes problemas urbanos del continente —representada en nuestra cubierta por la emblemática Biblioteca España, que resume el Medellín ejemplar del ex-alcalde Sergio Fajardo— y la reflexión más íntima de sus autores, como ilustra en la página enfrentada a ésta la evanescente y grave tumba selvática construida para su padre por el paraguayo Solano Benítez: en esas dos imágenes se condensa la nueva ‘meditación del pueblo joven’ que a través de las obras aquí se ofrece.

Luis Fernández-Galiano



Latin America celebrates in 2010 the bicentennial of its independence. The Bolivarian Venezuela begins the commemorative cycle on 19 April, Argentina will follow on 25 May, Colombia on 20 July, Mexico and Chile on 16 and 18 September. These last four countries – along with Brazil, which separated from Portugal in 1822 – form the mosaic of this issue, which tries to take stock of the current rise of Latin American architecture, and made to coincide with this anniversary. The dispersion of dates, up to a dozen years, shows the complexity of the independence processes, and also explains the diversity of the republics that emerged from the struggle with the Spanish monarchy: a crop of countries that have gone through periods of stagnation and prosperity, and that now hesitate between authoritarian populisms and the democratic reformisms of ‘success stories’ like the Chile of Lagos and Bachelet or the Brazil of Lula, a country which has become the leader of a continent that opens to the world while being able to expand through its emerging multilatinas.

If the first centenary of the start of the Peninsular War and the Latin American wars of independence were used for reconciliation – from the Hispano-French Expo of 1908 in Zaragoza to the International Expo of 1910 in Buenos Aires –, the second could bring historical revisions able to deconstruct many patriotic myths on either side of the Atlantic. The French Revolution saw the dark side of Terror grow during the celebrations of the bicentennial in 1989, and neither Columbus in 1992 nor Vasco de Gama in 1998 came out unscathed of the fifth centenary of their maritime feats, even though they deserved major Expos in Seville or Lisbon. Today, the Latin Americas celebrate 200 years of independence conscious of the tangled union of heroism and horror in conflicts that in the end were civil wars, and knowing as well that the outcome meant swapping a political dependence for an economic one that has shaped their development since, drawing a fragmented landscape that has spurred generous uprisings, fierce guerrillas and withered revolutions.

Amid these lights and shadows, where the nativist – and often academic – rejection of the art ‘of the goths’ coexisted with the fertile ‘two-way’ mixture of words, forms and music, the native and Creole America was nurtured by the vital flow of European immigrants until it gave us back our image in the mirror, and now it offers a flowering of architectural talent that hopes to measure up with the achievements of their extraordinary writers. Triggered by a new political and social climate, but also by the economic changes of the 1990s and by the recent boom in commodities, this generation of projects deals at once with the most significant urban problems of the continent – represented on our cover by the iconic España Library, in the exemplary Medellín of the former mayor Sergio Fajardo – and with the most intimate reflections of their authors, as illustrated on the opposite page by the evanescent and solemn tomb built by the Paraguayan Solano Benítez for his father: these two images condense the new ‘meditation of the young town’ proposed here through the works that follow.